

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الانكليزية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة / 211 ETR	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات أسبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
١8٠ ساعة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٠١ / ١٠ / ٢٠١٩م. ربيع عامر صالح	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
١ - معرفة المباديء والقواعد الأساسية للترجمة	
٢ - معرفة بعض المصطلحات الأساسية المستخدمة في الترجمة	
٣ - معرفة انواع الاساليب في الانكليزية والعربية وكيفية ايجاد المقابل لها في الترجمة	
٤ - معرفة مختلف التراكيب المستخدمة في صياغة الجملة في اللغة الانكليزية والعربية	
٥ - القدرة على ترجمة الجملة من اللغة الانكليزية الى العربية وبالعكس	
٦ - معرفة انواع الجمل وطرق ترجمتها	
٧ - معرفة طرق واساليب ترجمة بعض التعبير الشائع والمصطلحات الثابتة كالامثال وغيرها	
٨ - تعزيز قدرة الطالب على الموازنة بين المعنى والاسلوب في ترجمة الجمل من النص الاصلي الى النص المترجم .	

## ١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- أ١- معرفة الخصائص الاساسية للترجمة الامينة والناجحة
- أ٢- معرفة المصطلحات الاساسية للترجمة
- أ٣- معرفة انواع الجمل
- أ٤- معرفة الاساليب التعبيرية في اللغة الانكليزية والعربية
- أ٥- ادراك ومعرفة الاختلافات الاسلوبية بين اللغتين الانكليزية والعربية
- أ٦- تحفيز الطالب على استكشاف ميادين العلم والمعرفة و التزود بالثقافة العامة التي تعد من الصفات الاساسية للمترجم الناجح .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب ١ – تكوين خلفية نظرية من خلال الشرح والامثلة والاسئلة والاجوبة
- ب ٢ – المناقضة داخل القاعة وفسح المجال امام الطالب للتعبير عن ارائهم ومقرراتهم
- ب ٣ – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة وتشجيعه على طرح الاسئلة والاجوبة
- ب ٤- تزويد الطالب بتمارين بيئية مع مناقشة الاخطاء ونقط الضعف لكل ترجمة حتى يتم التوصل بصورة جماعية الى الترجمة الافضل

### طرائق التعليم والتعلم

#### ١ - المحاضرات والامثلة والنقاشات داخل القاعة

- ٢ - تدريب الطالب على ممارسة الترجمة من خلال تزويدهم بجمل وامثلة للاستعانة بها في الترجمة
- ٣ - اعطاء الطالب واجب بيئي لترجمة مجموعة من الجمل مع التركيز على الجمل التي تتضمن تحديات معينة في الترجمة .
- ٤ - اعطاء امتحانات او اختبارات شفوية مفاجئة للطلاب على ان لا تكون خارج اطار المادة او الدرس .

### طرائق التقييم

- ١ - المشاركة الصافية ٢- الحضور والغياب ٣- الامتحانات المفاجئة ٤- الامتحانات الشهرية ٥ الامتحان النهائي

### ج- الأهداف الوجدانية والقيميه

- ج ١- على الطالب اكمال الواجبات المناطة به بدقة وانتظام
- ج ٢-المشاركة الصافية والحضور اليومي
- ج ٣- التصرف بأخلاق عالية و التحلي بروح المسؤولية والتفاعل مع الطلبة الآخرين
- ج ٤- تحفيز الطالب على التزود من المعرفة و الثقافة بما يعزز من امكانياته التعبيرية و معلزاته العامة

### طرائق التعليم والتعلم

- ١ - محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم حساب الوقت وطريقة الاجابة في الامتحانات النهائية
- ٢ - التأكيد على الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة
- ٣ - العمل الجماعي بروح الفريق الواحد في حل التمارين وتصحيح الاخطاء
- ٤ - محاولة اكساب الطالب الحرص الشديد على الدقة والامانة العلمية في نقل روح النص وابجاد المكافيء الصحيح والمقبول في اللغة الهدف دون التصرف في اضافة زيادة ما او بتز المعنى الاصلي في جملة اللغة الاصل .

#### طائق التقييم

- ١ - من خلال المشاركة الصيفية والتفاعل داخل القاعة الدراسية
- ٢ - من خلال تقييم الامتحانات اليومية والشهرية وامتحانات نهاية السنة
- ٣ - من خلال الاشراف على المجاميع الطلابية ومستوى التواصل بينهم

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

- د ١- تسليم الواجبات المطلوبة في الوقت المحدد
- د ٢- مهارات التواصل مع الآخرين والعمل بروح الفريق الواحد
- د ٣- الاستعانة بالمعلومات الثقافية العامة من أجل التوصل إلى المعاني الصحيحة والتفسير الدقيق مع ابجاد المكافيء الدلالي والأسلوبي في اللغة الهدف .
- د ٤- استخدام القواميس المختلفة للتوصول إلى المعنى المطلوب والمكافيء الصحيح في اللغة الهدف .

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
من خلال النقاش والاجابة على الاسئلة	شرح ونقاش داخل القاعة ومقارنة الجملة الانكليزية بالجملة العربية	مقدمة الى فن الترجمة – الفصل الاول الجملة الانكليزية البسيطة	تعريف الطالب بفن الترجمة وشرح انواع الجمل	3 ساعات	- 1
من خلال النقاش الصفي والاجابة على الاسئلة	شرح ونقاش داخل القاعة – استخدام المثلة والمقارنة	الجملة المنفيه والجملة الاستفهميه – تمارين عامة	معرفة اساليب النفي والاستفهام في الانكليزية والعربية	3 ساعات	- 2
من خلال النقاش الصفي والمشاركة والتفاعل مع المادة	النقاش داخل القاعة واستخدام المثلة والمقارنة	اسلوب التعجب – وصيغة الامر – تمارين عامة	معرفة صيغة التعجب والامر وتراءكيبيها المختلفة	3 ساعات	3
من خلال النقاش ونتائج الاختبار السريع	النقاش داخل القاعة مع استخدام اختبار سريع داخل القاعة	المبني للمجهول – تمارين عامة	معرفة صيغة المبني للمجهول وطريقة صياغتها ومن ثم ترجمتها من الانكليزية الى العربية وبالعكس	3 ساعات	4
من خلال النقاش والتفاعل والاجابة على الاسئلة	شرح ونقاش وامثلة تطبيقية داخل القاعة	الجملة المركبة	معرفة الجملة المركبة وانواعها وادواتها وترجمتها من الانكليزية الى العربية وبالعكس	3 ساعات	5
من خلال المناقشة وتقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة	3 ساعات	6
من خلال النقاش و	شرح ونقاش وامثلة تطبيقية	الجملة الانكليزية المعقدة – تمارين	معرفة تراكيب وطرق صياغة الجملة	3 ساعات	7

التفاعل والاجوبة والردود على ما يثار داخل القاعة من اسئلة واستفسارات	داخل القاعة	عامة	الانكليزية المعقدة		
الاجابة على الاسئلة المتمثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب	اختبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	مراجعة - امتحان شهري	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية – تنظيم الجهد والوقت	3 ساعات	8
الاجابة على الاسئلة والتفاعل مع المادة العلمية وترجمة الامثلة	الشرح والتوضيح واعطاء امثلة للترجمة	الصفة الشرطية والصيغ الدالة على التعارض	معرفة صيغ وتركيب واساليب الشرط والتعارض	3 ساعات	9
من خلال المناقشة وتقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة – تنظيم الجهد والوقت	3 ساعات	10
من خلال المناقشة داخل الصف وتفاعل مع المادة العلمية و اثارة اسئلة او الاجابة عليها	الشرح والتوضيح وضرب الامثلة – اثارة الاسئلة و محاولة التوصل الى الحلول	الصيغ السببية والصيغ الغرضية	معرفة اساليب وصيغ اداء السبب و الغرض	3 ساعات	11
من خلال المناقشة وتقديم الحلول والردود	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت	3 ساعات	12

والتفاعل مع المادة العلمية	المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة		والجهد		
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الأمثلة	صيغة المقارنة وصيغة الحال	معرفة اساليب المقارنة والحال و تراكيبيها المختلفة	3 ساعات	13
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة درجات	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	3 ساعات	14
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الأمثلة	الصيغ المكانية والصيغ الزمانية	معرفة الصيغ المكانية والزمانية واساليبيها وترابكيبيها وكيفية التعامل معها ترجميا	3 ساعات	15
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	3 ساعات	16
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الأمثلة والاسئلة والاجوبة	الاسم الموصول والصيغ الحاضرة والاعترافية	الالام بالاسماء الموصولة والصيغ الحاضرة والاعترافية واساليبيها المختلفة وترابكيبيها وكيفية التعامل معها ترجميا	3 ساعات	17

من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب بأساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	3 ساعات	18
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	عقد مقارنة بين الازمنة الانكليزية والعربيه و تحريرها تحفيز الطالب على الاشتراك والنقاش من خلال طرح الاسئلة والاستفسارات	الترجمة الى العربية والازمنة الانكليزية- اقوال مأثورة	الالمام بالازمنة الانكليزية وكيفية التعامل معها ترجميا مع فكرة معمقة عن الاقوال المأثورة وطريقة صياغتها وتراسيمها وطرق الثالث للتعامل معها في الترجمة	3 ساعات	19
الاجابة على الاسئلة الممثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب	اخبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	امتحان شهري ومراجعة عامة	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية - تنظيم الجهد والوقت	3 ساعات	20
المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح والمقارنة مع طرح الاسئلة والامثلة	الجملة الاسمية وترجمتها	معرفة طبيعة وخصائص الجملة الاسمية وطرق صياغتها وترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	21
المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة وضرب الامثلة	الجملة الفعلية	معرفة طبيعة وخصائص الجملة الفعلية وطرق صياغتها وترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	22
ترجمة الجمل	اتاحة الفرصة	تمارين عامة - صيغة	التصدي لترجمة جمل	3 ساعات	23

المطلوبة و المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	المجهول في الانكليزية	تنطوي على صعوبات معينة تتطلب من الطالب الدقة والتفكير باكثر من خيار واختيار الانسب - معرفة المبني للمجهول وطرق صياغته وتركيبه وترجمته الى الانكليزية		
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	الصيغة الافتراضية - الجملة الاستفهامية وترجمتها	معرفة خصائص وتركيب الجملة الافتراضية والجملة الاستفهامية وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	24
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	الجملة المنفية - اسلوب الشرط - التعجب	معرفة خصائص وتركيب الجملة المنافية واساليب الشرط والتعجب وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	25
الاجابة على الاسئلة المتمثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب	اختبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	تمارين عامة - امتحان شهري	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية - تنظيم الجهد والوقت	3 ساعات	26
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	صيغة التمني - الاغراء والتحذير	معرفة خصائص وتركيب صيغ التمني والاغراء والتحذير وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	27
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة	اسلوب الاستغاثة - تمارين عامة	معرفة خصائص وتركيب اسلوب الاستغاثة و	3 ساعات	28

المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات و اثارة النقاشات – الاشتراك في حل التمارين		كيفية ترجمته الى الانكليزية – حل التمارين على ضوء المعلومات و الخبرة التي اكتسبها الطالب من خلال التعامل مع مختلف الاساليب والترانكيب .		
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات و اثارة النقاشات – الاشتراك في حل التمارين	اسلوب المدح والذم – تمارين عامة	معرفة خصائص وتركيبة اسلوب المدح والذم و كيفية ترجمته الى الانكليزية – حل التمارين على ضوء المعلومات و الخبرة التي اكتسبها الطالب من خلال التعامل مع مختلف الاساليب والترانكيب .	3 ساعات	29
الاشتراك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات و اثارة النقاشات – الاشتراك في حل التمارين	صعوبات خاصة في الترجمة من العربية الى الانكليزية	التعرف على اهم الصعوبات التي تواجه الطالب عند الترجمة من العربية الى الانكليزية على المستوى الدلالي او النحوی او الاسلوبی و طرق التغلب على تلك المصاعب	3 ساعات	30

## ١٢. البنية التحتية

<p>١ - المدخل الى الترجمة / الجزء الاول – الترجمة الى العربية : د. سلمان الواسطي ، بغداد ، الجامعة المستنصرية ، 1979 .</p> <p>٢ - المدخل الى الترجمة / الجزء الاول – الترجمة الى الانكليزية : د. سلمان الواسطي ، بغداد ، الجامعة المستنصرية ، 1979 .</p>	١- الكتب المقررة المطلوبة
<p>1- Newmark , Peter.(1982) Approaches to Translation .Oxford: Pergamon.</p> <p>2- Nida , Eugene A. ( 1964 ). Toward a Science of Translation . Leiden : E.J.Brill .</p> <p>3- Nida ,Eugene A.and Taber , Charles</p>	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)

R.(1969) . The Theory and Practice of Translation . Leiden:E.J.Brill .	
1- Benjamin,Walter .(1992) ."The Task of the Translator ", in Schulte and Biguenet ,eds.Theories of Translation .Chicago : The University of Chicago . 2- Gentzler , Edwin .(1993). Contemporary Translation Theories .London: Routledge ,Inc.	ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
لا يوجد	ب - المراجع الالكترونية، موقع الانترنت ....

### ١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

المقرر الدراسي بحاجة الى تحديث ، فهناك بعض الجمل و الامثلة اصبحت قديمة و لاتتناشى مع التطورات التي يشهدها البلد والعالم . ينبغي ان يكون المقرر مواكبا لحركة المجتمع والحياة لكي يكون اكثر فائدة للطالب و اكثر مساسا بحياته وشؤون عصره و مجتمعه .